

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФАКУЛТЕТ: ФИЛОЛОШКИ



ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ
*о пријављеним кандидатима за избор наставника и сарадника у
звање*

I. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке:

Сенат Универзитета у Бањој Луци; одлука број 01/04-3.2525/21 од 01.11.2021. године.

Ужа научна/умјетничка област:

Специфични језици – италијански језик

Назив факултета:

Филолошки факултет

Број кандидата који се бирају

1 (један)

Број пријављених кандидата

1 (један)

Датум и мјесто објављивања конкурса:

24. 11. 2021. године; Веб-сајт Универзитета у Бањој Луци и дневни лист *Глас Српске*.

Састав комисије:

а) предсједник: проф. др Зорана Ковачевић, ванредни професор, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфичне

- књижевност – италијанска књижевност;
- б) члан: доц. др Марина Форнари, доцент, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфични језици – италијански језик;
- в) члан: проф. др Нермина Ченгић, ванредни професор, Филозофски факултет Универзитета у Сарајеву, ужа научна област Италијански језик.

Пријављени кандидати
др Ања Правуљац

II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

Први кандидат

а) Основни биографски подаци :

Име (име оба родитеља) и презиме:	Ања (Ђорђе, Мира) Правуљац
Датум и мјесто рођења:	2. фебруар 1988. године, Нови Град
Установе у којима је био запослен:	1. Agarthis Comics d.o.o. (2012 -) 2. Дневни лист „Press RS“ (2012-2014) 3. Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци (2014 -)
Радна мјеста:	- Хонорарни преводилац на повременим пословима (2012 -) - Лектор за српски језик (2012-2014) - Асистент на Студијском програму италијанског језика и књижевности (2014-2017); - Виши асистент на Студијском програму италијанског језика и књижевности (2017 -);
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	AIBA (Удужење италијаниста на Балкану)

б) Дипломе и звања:

Основне студије	
Назив институције:	Одсјек за италијански језик и књижевност и српски језик и књижевност, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци
Звање:	Професор италијанског језика и књижевности и српског језика и књижевности
Мјесто и година завршетка:	Бања Лука, 2010.
Просјечна оцјена из цијелог студија:	8,86
Постдипломске студије:	

Назив институције:	Факултет за књижевност и филозофију Универзитета у Парми (Италија)
Звање:	<p>Мастер првог нивоа</p> <p>Кандидаткиња је доставила овјерену копију рјешења о признавању стране високошколске дипломе са Универзитета у Парми од стране Министарства просвјете и културе РС (Комисија за информисање и признавање докумената из области високог образовања). Документ бр. 07.023/613-25/13, од 12. 2. 2013. године. У рјешењу је наведено да се страна високошколска диплома кандидаткиње вреднује као диплома која се у Републици Српској стиче завршетком академског студија другог циклуса (мастер) у трајању од годину дана и вреднује са 60 ECTS бодова.</p>
Мјесто и година завршетка:	Парма, 2012.
Наслов завршног рада:	<i>La presenza della drammaturgia italiana nei teatri bosniaci-erzegovesi</i>
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	Италијанска култура
Просјечна оцјена:	10
Докторске студије/докторат:	
Назив институције:	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
Мјесто и година одбране докторске дисертација:	Нови Сад, 2021. године
Назив докторске дисертације:	<i>Анализа превода Хазарског речника Милорада Павића са српског језика на италијански</i>
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	Филолошке науке
Просјечна оцјена:	9,94
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, година избора)	<p>1. Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци; асистент (2014-2017);</p> <p>2. Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци; виши асистент (2017 -).</p>

в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата

Радови прије посљедњег избора/реизбора

Pravuljac, Anja (2016), *Slika Drugog u djelu Tomasa Bernharda*, "Filolog – Časopis za jezik, književnost i kulturu", 13, str. 483-494.

(члан 19. 12)

Pravuljac, Anja (2015), *Grammelot – una lingua senza parole, Parallelismi linguistici, letterari e culturali*, a cura di Radica Nikodinovska, Atti del Convegno internazionale, Skopje: Facoltà di Filologia Blaže Koneski, pp. 737-744.

(члан 19. 15)

Pravuljac, Anja (2013), *Nekoliko aspekata u prevodenju romana „Sitničarnica kod srećne ruke“ Gorana Petrovića sa srpskog na italijanski jezik*, "Filolog – Časopis za jezik, književnost i kulturu", 8, str. 180-187.

(члан 19. 9)

Радови послије последњег избора/реизбора

Оригинални научни рад у научном часопису националног значаја

1. Pravuljac, Anja (2021), *Hazarski r(j)ečnik: Prevod sekundarnih jezičkih varijeteta sa srpskog jezika na italijanski*, „Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu”, XLVI-1, str. 149-159.

У раду се истражује проблем превођења секундарних језичких варијетета у књижевним дјелима. Истраживање се фокусира на присуство ијекавице и икавице у роману *Хазарски речник* Милорада Павића, у којем два наведена нарјечја представљају секундарне језичке кодове, с обзиром на то да је екавица примарно нарјечје којим је писан роман. Милорад Павић употребљава ијекавицу и икавицу као секундарна нарјечја у роману са циљем карактеризације два књижевна лика, чија је употреба језика помјерена и другачија од стандарда. Рад испитује наведену преводилачку проблематику анализом два различита превода *Хазарског речника* на италијански језик, уз поређење избора енглеске преводитељке Павићевог романа. У раду се анализирају избори преводитељки да поменуте језичке елементе оригиналног романа у преводу на циљни језик неутрализују те да их пренесу на савремени италијански језик без поменутих карактеристика. У раду се нуде алтернативна преводилачка рјешења којима би се језички диверзитет изврног текста задржао и у циљном тексту, а чиме би се и у циљном језику остварила пишчева намјера карактеризације књижевних ликова њиховом помјереном употребом језика.

6 бодова (члан 19. 9)

2. Pravuljac, Anja (2021), *Prevodenje arhaizama sa srpskog jezika na italijanski: primjer dva italijanska prevoda Pavićevog romana Hazarski rečnik*, "Filolog – Časopis

za jezik, književnost i kulturu”, 23, str. 399-415.

У раду се истражују проблеми књижевног превођења архаизама са српског језика на италијански. Компаративном традуктолошком анализом оригиналног романа *Хазарски речник* Милорада Павића и два његова превода на италијански језик, уз поређење са преводом романа и на енглески језик, рад преиспитује адекватност употребе два преводилачка приступа за пренос израза са одликом архаичности са једног језика на други, односно њиховог преноса из полазне културне средине у страну, долазну средину. С обзиром на то да Милорад Павић користи архаизоване облике српског језика са циљем постаривања текста а ради остваривања снажније везе између различитих временских токова у његовом роману, у раду се анализирају избори преводитељки да наведену врсту израза модернизују те их пренесу на италијански језик без поменутих карактеристика. Иако је претежан избор преводитељки неутрализација Павићевих архаизама без покушаја патинирања текста компензацијом путем других средстава или на другом мјесту у тексту, у раду се даје приједлог превода наведених израза који приступом архаизације и на италијанском језику задржавају пишчеву намјеру постаривања текста, а чиме се остварује близак контакт између различитих временских димензија Павићевог романа.

6 бодова (члан 19. 9)

Прегледни научни рад у научном часопису националног значаја

1. Pravuljac, Anja (2018), *Milorad Pavić izgubljen u prevodu: Analiza prevoda Hazarskog rečnika sa srpskog jezika na italijanski*, “Filolog – Časopis za jezik, književnost i kulturu”, 17, str. 397-409.

Лингвистичком анализом превода *Хазарског речника* са српског језика на италијански у раду се представљају неки од основних проблема превођења. У фокус анализе превода постављају се основни задаци преводиоца: да поред вјерног преноса значења и форме једног књижевног дјела на страни језик пренесе и сам стил аутора те да препозна функцију и утицај који има одређени израз на читаоца превода. У раду се првенствено анализирају изрази из *Хазарског речника* који карактеришу јединствен стил писања Милорада Павића, којим тежи да поетски материјал уведе и у прозу. За изградњу свог стила, Павић користи постојеће фразеолошке изразе као подтекст, али им замагљује значење мијењајући њихову форму. Преводилац, као спона између онога који шаље информацију и онога који је прима, треба да такве језичке конструкције пренесе на страни језик у њиховом изворном облику, чиме писац оригиналног текста приближава читаоцу превода.

Компаративном анализом оригинала и превода Павићевих стилских израза у раду се долази до закључка да су успешни примјери преведених израза они у којима су сачувани сви оригинални елементи пишчеве поетике, те се предлаже да – када се преводи писац попут Милорада Павића – метод дословног превођења треба да има предност над методом слободног превођења.

6 бодова (члан 19. 12)

Научни рад на научном скупу међународног значаја штампан у цјелини

1. Pravuljac, Anja (2018), *Književne srodnosti Luidija Pirandela i Branislava Nušića, Fiatal Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája VI: 6th Conference for Young Slavists in Budapest*, editor-in-chief dr. Urkom Aleksander, Budapest: Eötvös Loránd University, Faculty of Humanities, Institute of Slavonic and Baltic Philology, pp. 82-86.

Компаративном анализом романа *Покојни Матија Паскал* Луиђија Пирандела и комедије *Покојник* Бранислава Нушића, у раду се истражује поријекло тематске сродности двају дјела те могућност књижевног утицаја Луиђија Пирандела на стваралаштво Бранислава Нушића. Компарацијом одређених дијелова Пиранделовог и Нушићевог текста, радом се утврђују стилске и тематско-мотивске сличности и разлике између писаца. Рад се осврће и на друге примјере књижевних дјела у којима је заступљена тема повратка лажног покојника са намјером замјене идентитета (Чеда Поповић, Толстој, Мопасан, Чехов, Набоков), са циљем откривања мотивације двају аутора да се баве истом темом у својим дјелима, те се покушава дати одговор на питање да ли је Нушић прије писања *Покојника* могао читати Пирандела те да ли су аутори инспирацију за писање нашли код других аутора или су били мотивисани историјским духом времена у којем су стварали.

5 бодова (члан 19. 15)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 23

г) Образовна дјелатност кандидата:

Образовна дјелатност прије последњег избора/реизбора

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

Тромјесечни курс за усавршавање италијанског језика, књижевности и културе,

Универзитет за странце у Сијени, јануар - април 2009. године.

Учешће на студентској лингвистичкој конференцији *Стуликон*, 2011. године, Филолошки факултет Универзитета у Београду.

(члан 21. 10)

Учешће на међународном научном скупу *Parallelismi linguistici, letterari e culturali*, 13-14. септембар 2014. године, Филозофски факултет Универзитета у Скопљу.

(члан 21. 10)

Учешће на међународном научном скупу *Conference for Young Slavists in Budapest*, 2016. године, Универзитет Eötvös Loránd у Будимпешти.

(члан 21. 10)

Шестомјесечни онлајн курс за усавршавање универзитетских професора *La cultura quotidiana, la civiltà, la letteratura, il Made in Italy nell'insegnamento dell'italiano nelle Università del mondo*, Универзитет Ка' Фоскари у Венецији, 15. децембар 2015 – 20. јун 2016. године.

(члан 21. 10)

Образовна дјелатност послије последњег избора/реизбора

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

1. Учешће на међународном научном скупу *Letterature minori nel mondo culturale italiano: editoria e traduzione*, октобар 2020. године, Универзитет Ка' Фоскари у Венецији.

3 бода (члан 21. 10)

2. Похађање „Међународне лјетне школе европског мултилингвизма“, јул 2018. године, Coimbra група и Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду.

3 бода (члан 21. 10)

Вредновање наставничких способности

Од 2017. до 2021. године др Ања Правуљац је на првом циклусу студија на Студијском програму италијанског језика и књижевности Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци држала вјежбе из следећих предмета: Савремени италијански језик 1, Савремени италијански језик 2, Савремени италијански језик 3, Савремени италијански језик 4 и Теорија превођења. Кандидаткиња је у овом периоду такође била ангажована на предметима Италијански језик 1 и Италијански језик 2 на Факултету политичких наука Универзитета у Бањој Луци. Кандидаткиња је током рада као виши асистент на Студијском програму италијанског језика и

књижевности Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци добила сљедеће оцјене на студентским анкетама:

Академска 2016/17. година (љетни семестар)

Просјечна оцјена: 4,86

Академска 2017/18. година (зимски семестар)

Просјечна оцјена: 4,64

Академска 2017/18. година (љетни семестар)

Просјечна оцјена: 5,00

Академска 2018/19. година (љетни семестар)

Просјечна оцјена: 4,96

Академска 2019/20. година (зимски семестар)

Просјечна оцјена: 4,95

Академска 2020/21. година (зимски семестар)

Просјечна оцјена: 4,74

Академска 2020/21. година (љетни семестар)

Просјечна оцјена: 4,91

Укупна просјечна оцјена: 4,87

У складу са чланом 25. Правилника о измјени Правилника о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци (02/04-3.1144-7/17 од 27. 4. 2017. године), кандидаткињи се, на основу укупне просјечне оцјене приложених студентских евалуација од 4,87, додијељује 10 бодова.

(10 бодова, члан 25)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 16

д) Стручна дјелатност кандидата:

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора

Остале професионалне активности на Универзитету и ван Универзитета које доприносе повећању угледа Универзитета

Члан организационог одбора међународног научног скупа *Italianistica 2.0* организованог од стране Одсјека за италијанистику Филолошког факултета у Бањој Луци у јуну 2014. године.

(члан 22. 22)

Објављивање књижевних превода као стални сарадник-преводилац часописа за књижевност, умјетност и културу *Књижевник*, којег издаје Удружење књижевника Српске, Подружница Бања Лука.

(члан 22. 22)

Објављивање књижевних превода као хонорарни преводилац издавачке куће Agarhi Comics.

(члан 22. 22)

Стручна дјелатност кандидата (послије последњег избора/реизбора)

Остале професионалне активности на Универзитету и ван Универзитета које доприносе повећању угледа Универзитета

1. Члан Редакције издавачке дјелатности Филолошког факултета у Бањој Луци од октобра 2021. године.

2 бода (члан 22. 22)

2. Учешће на онлајн семинару *Седмица италијанског језика у Босни и Херцеговини*, октобар 2020. године, Амбасада Републике Италије у Босни и Херцеговини.

2 бода (члан 22. 22)

3. Координатор за међународну сарадњу на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци од марта 2020. године.

2 бода (члан 22. 22)

4. Члан Тима за међународну сарадњу Филолошког факултета у Бањој Луци од марта 2020. године.

2 бода (члан 22. 22)

5. Члан Тима за промоцију Филолошког факултета у Бањој Луци 2019. године.

2 бода (члан 22. 22)

6. Учешће на „Првом сусрету италијаниста у Босни и Херцеговини“, март 2018. године, Амбасада Републике Италије у Босни и Херцеговини, Зеница.

2 бода (члан 22. 22)

7. Чланство у комисијама за оцјену и одбрану десет завршних радова првог циклуса студија у периоду од марта 2018. до јуна 2021. године.

2 бода (члан 22. 22)

8. Објављивање књижевних превода као хонорарни преводилац издавачке куће Agarhi Comics.

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 16

III. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

На објављени конкурс за избор наставника за ужу научну област Специфични језици – италијански језик, пријавила се једна кандидаткиња – др Ања Правуљац. Комисија је констатовала да др Ања Правуљац испуњава све опште и посебне услове за избор у звање доцента прописане конкурсом, Законом о високом образовању Републике Српске (члан 77) и Статутом Универзитета у Бањој Луци.

Кандидаткиња је стекла научно звање доктора наука у одговарајућој области, има објављена три научна рада из области за коју се бира, објављена у националним научним часописима са рецензијом након избора у звање вишег асистента. Кандидаткиња такође има високу позитивну оцјену педагошког рада у студенским анкетама током претходног изборног периода. За вријеме изборног периода кандидаткиња је учествовала на неколико међународних конференција и семинара и једној љетној школи, те је дала допринос на пољу међународне сарадње Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци обављајући функцију координатора за међународну сарадњу и као члан Тима за међународну сарадњу Филолошког факултета. Такође, кандидаткиња се бави и књижевним превођењем са италијанског језика, чиме активно доприноси широј заједници, као и повећању угледа Универзитета.

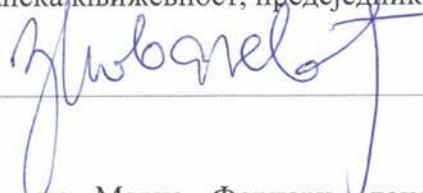
Број освојених бодова након посљедњег избора у научно звање из научне дјелатности је **23**, образовне **16** и стручне **16**, што укупно износи **55** бодова.

Узимајући у обзир све претходно наведено, те на основу изнијетих чињеница, оцјене укупне научне, образовне и стручне активности кандидата, а у складу са члановима 76. и 77. Закона о високом образовању Републике Српске, Комисија предлаже Наставно-научном вијећу Филолошког факултета, односно Сенату Универзитета у Бањој Луци, да др Ању Правуљац изабере у звање доцента за ужу научну област **Специфични језици – италијански језик**, на наставним предметима Теорија превођења, Италијанска лингвистика, Превођење, Италијанска филологија и Методика превођења.

У Бањој Луци и Сарајеву, 20. 12. 2021.
године

Потпис чланова комисије

1. проф. др Зорана Ковачевић, ванредни професор, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфичне књижевности - италијанска књижевност, предсједник



2. доц. др Мария Форнари, доцент, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфични језици – италијански језик, члан



3. проф. др Нермина Ченгић, ванредни професор, Филозофски факултет Универзитета у Сарајеву, ужа научна област Италијански језик, члан

